

Zala. Drama in sieben Bildern

Menschen, die ihre Muttersprache nicht mehr verstehen wollen. Ein Land, in dem die Denkmäler lebendiger sind als die Gegenwart. Eine Partei, die alles tut, damit es den Toten gut geht.

Auf all das trifft Zala, die berühmte Bühnenfigur und Volksheldin der Slowen/-inn/-en, als sie im Jahr 2010 aus Istanbul in ihre Südkärntner Heimat zurückkehrt. Bei ihrem Versuch, die Menschen aus ihrem komatösen Dasein zu befreien, muss Zala erkennen, dass eine Veränderung nicht erwünscht ist. Im Gegenteil.

In ihrem von Publikum und Kritik begeistert aufgenommenem Theaterstück demontieren Simone Schönnett und Harald Schwinger den Mythos der sich aufopfernden „Miklova Zala“. Eine Groteske über Assimilationsdruck und Identitätsverlust, Liebe, Verrat und Widerstand.

Zala. Drama v sedmih slikah

Ljudje, ki nočejo več razumeti svojega maternega jezika. Dežela, kjer so spomeniki bolj živi kot čas, v katerem živijo. Stranka, ki bo naredila vse, da se bo mrtvim dobro godilo. Na vse to naleti Zala, slavna odrska oseba in ljudska junakinja Slovenk in Slovencev, ko se leta 2010 vrne iz Istambula v svojo južnokoroško domovino. Ko Zala poskuša osvoboditi ljudi iz sodobne kome, mora spoznati, da spremembe niso zaželeni. Prav nasprotno.

V gledališkem komadu, ki sta ga občinstvo in kritika navdušeno sprejela, demontirata Simone Schönnett in Harald Schwinger mit o žrtvujoči se »Miklovi Zali«. Groteska o asimilacijskem pritisku in izgubi identitete, o ljubezni, izdajstvu in uporu.

**Simone Schönnett
Harald Schwinger**

ZALA

**Drama in sieben Bildern
Drama v sedmih slikah**



»Zala« von Simone Schönnett & Harald Schwinger ist die dritte Ausgabe der Edition Meerauge. 99 handnummerierte und signierte Exemplare sind reserviert für das Abonnement der Edition. Interessent/-inn/-en wenden sich bitte an abonnement@edition-meerauge.at

»Zala« avtorjev Simone Simone Schönnett in Haralda Schwingerja je tretja izdaja v ediciji Meerauge. 99 z roko oštevilčenih in signiranih eksemplarjev je rezerviranih za abonente edicije. Prosimo, da se tisti, ki se zanimajo zanjo, obrnejo na abonnement@edition-meerauge.at

Titelbild: Plakat zur Uraufführung der »Zala« durch das Teatr Trotamora am 19. März 2010 in St. Jakob im Rosental. Foto: Teatr Trotamora

Slika na naslovni strani: Plakat krstne predstave »Zala« Teatra Trotamora 19. marca 2010 v Šentjakobu v Rožu. Foto: Teatr Trotamora

Schrift/Pisava: TimesTenEastA Roman, 9,5 Punkt/pike
Titelschrift/Pisava v naslovu: Frutiger Black, 11 Punkt/pik
Gedruckt auf/Tiskano na: 100 g EOS 1,75-fach/krat holzfrei/brezlesno

Übersetzung/Prevod: Marjan Štikar, St. Jakob im Rosental/Šentjakob v Rožu, Sonja Wakounig, Klagenfurt/Celovec
Lektorat/Lektorat: Metka Wakounig, Wien/Dunaj
Layout der Reihe/Layout serije: Maik Haase, Berlin, Christoph Dertschei, Wien/Dunaj
Gesamtherstellung/produkcija: Druckerei/tiskarna Theiss GmbH, St. Stefan im Lavanttal/St. Stefan v Labotski dolini, www.theiss.at

Die Edition Meerauge ist ein Imprint des Verlags Johannes Heyn
Edition Meerauge je imprint založbe Johannes Heyn
© Verlag Johannes Heyn, Klagenfurt/Celovec 2011
Printed in Austria
ISBN 978-3-7084-0419-6

Unterstützt von/Izdajo so podprli:



Kulturabteilung des Landes Kärnten/
oddelek za kulturo dežele Koroške



INHALT

VSEBINA

Personen	6 / 7	Osebe
Bühne	8 / 9	Oder
Erstes Bild	10 / 11	Prva slika
Zweites Bild	26 / 27	Druga slika
Drittes Bild	60 / 61	Tretja slika
Viertes Bild	68 / 69	Četrta slika
Fünftes Bild	100 / 101	Peta slika
Sechstes Bild	108 / 109	Šesta slika
Siebtentes Bild	126 / 127	Sedma slika
Anhang	130 / 131	Dodatek

PERSONEN

Zala
Tätowierer
Moderator (Mirko)
Davorin
Almira
Suppenköchin
Dämon
Propagandaminister

Denkmalmänner:

Handwerker
Bauer
Soldat
Arbeiter
Bürger

Turnerbrigade:

Winfried Marinitsch
Karl Fritz
Bruno Czeitschner

Blondine 1
Blondine 2
Sängerin (Putto)
Mehrere junge »Seancler«
Ein kleines Mädchen
Mehrere Kofferträger

OSEBE

Zala
Tetovator
Moderator (Mirko)
Davorin
Almira
Kuharica župce
Demon
Minister za propagando

Spomenikarji:

Rokodelec
Kmet
Vojak
Delavec
Meščan

Telovadci:

Winfried Marinitsch
Karl Fritz
Bruno Czeitschner

Blondinka 1
Blondinka 2
Pevka (puto)
Več mladih Spiritistov
Majhna deklica
Več postreščkov

BÜHNE

Die Bühne besteht aus zwei Ebenen:

*Auf der unteren (Bühne 1) ist das Jetzt angesiedelt,
auf der oberen (Bühne 2) die Ewigkeit.*

Elemente auf Bühne 1

Tätowiertisch und Tätowiergerät

Tisch, Sessel, Jägerzaun

*eine Art Moderatorentisch oder -pult mit einem großen
Studiomikrofon*

eine Haarwanne und ein Dreispitz

*Abgabestelle für Gepäck (ähnlich wie am
Flughafen)*

Elemente auf Bühne 2

*Nachbildung des Abwehrkämpferdenkmals in
St. Jakob im Rosental*

*ein Grabstein, ohne Inschrift, aber mit einem Schlitz,
wo man Geld einwerfen kann*

*vor dem Grabstein eine Öffnung im Bühnenboden, wo
der Putto bzw. die Sängerin – einer Dea ex Machina
gleich – herauskommt*

ODER

Oder je na dveh ravneh.

*Na spodnjem odru (1. oder) se dogaja »zdaj«,
na zgornjem (2. oder) pa »večnost«.*

Elementi na 1. odru

miza za tetoviranje in aparat

miza, stoli, lovska ograja

*nekakšna moderatorska miza ali pult z velikim
mikrofonom*

*korito za odstranjevanje ščetin pri svinjah s
trirogeljnikom*

okence za oddajo kovčkov (kakor na letališču)

Elementi na 2. odru

*kopija brambovskega spomenika v Šentjakobu v Rožu
nagrobnik brez napisa, z režo, kamor se mečejo
kovanci*

*pred nagrobnikom odprtina v tleh, odkoder pride puto
oz. Pevka kakor iz nič*

ERSTES BILD

Auf Bühne 1:

Zala liegt, mit dem Rücken nach oben, auf einem Tätowiertisch. Der Rücken ist entblößt.

Ein eher dunklerer Typ sitzt neben ihr, die Tätowiermaschine in der Hand.

Auf Bühne 2:

Vor dem Foto des Denkmals sitzen die fünf Denkmalmänner herum. Sie sehen ziemlich verlottert aus, zerzaust, zerfleddert, zerrissen; ein bisschen wie alte Hippies. Alle fünf haben Gewehre bei sich.

Am Bühnenrand beginnen Personen damit, mit Namen der aus Kärnten deportierten slowenischen Familien beschriftete Koffer zu einer Art Abfertigungsschalter zu schleppen. Sie machen dies das ganze Stück über, ununterbrochen, durch alle Bilder hindurch, bis – fast – zum Schluss.

Zala:

Glaubst du, wenn jemand aus der Heimat weggeht, wenn jemand sein Land verlässt, dann verlässt er auch sich selbst? Lässt Teile von sich einfach zurück? Wird vielleicht ein ganz anderer als er zuvor war?

Heißt weggehen auch vergessen?

Oder verinnerlicht man das Verlassene so sehr, dass man gar nicht mehr weiß, wer man eigentlich ist? Ich meine, wer man wirklich ist?

Ein Zerrissener, ein Getriebener?

Kann man das überhaupt, ganz von vorne beginnen, sich neu erfinden, so lange, bis man ganz bei sich selbst angekommen ist?

PRVA SLIKA

Na 1. odru:

Zala leži na mizi za tetoviranje, z golim hrbtom obrnjena navzgor.

Poleg nje sedi temnejši tip, v rokah drži stroj za tetoviranje.

Na 2. odru:

Pred sliko spomenika poseda pet spomeniških figur.

Videti so zelo zanemarjene, skuštrane, raztrgane, spominjajo na stare hipije.

Vse imajo puške.

Ob robu odra postreščki začenjajo nositi kovčke z imeni pregnanih slovenskih družin k nekakšnemu okencu (podobno kot pri oddajanju prtljage na letališčih). To počenjajo nepretrgoma skozi vso predstavo, skoraj do konca.

Zala:

Kaj praviš? Če zapustiš domovino, če odideš iz svoje dežele, ali s tem zapustiš tudi samega sebe? Del samega sebe pustiš tam? Da morda postaneš nekdo čisto drug, kot si bil prej? Ali pomeni oditi hkrati tudi pozabiti?

Ali pa človek ponotrani, kar je zapustil, tako zelo, da sploh več ne ve, kdo pravzaprav je? Hočem reči, kdo je zares?

Razdvojen, brez miru večno na poti?

Ali to sploh gre, da začneš vse na novo, da se na novo ustvarjaš, tako dolgo, dokler nisi naletel spet na samega sebe?

Tätowierer:

Welches Wort nehmen wir heute?

Zala:

Ich dachte mir, das Wort »aufwachen« (*wiederholt es auf Slowenisch*) wäre ganz gut. Ich habe es dir auf einen Zettel geschrieben, damit du nichts falsch machst.

Reicht ihm den Zettel.

Tätowierer *liest das Wort langsam, mit falscher Betonung:*

Prebujati se.

Zala *lacht:*

Nein, nein, ganz falsch. P-r-e-b-u-j-a-t-i s-e. So wird das ausgesprochen.

Tätowierer *wiederholt, diesmal fast richtig:*

P-r-e-b-u-j-a-t-i s-e.

Zala:

Genau. Aus dir wird noch einmal ein richtiger Slowene!

Der Tätowierer beginnt mit seiner Arbeit. Legt den Zettel auf Zalas Rücken.

Zala:

Glaubst du, wenn man weggeht, verliert man dann etwas – oder gewinnt man dazu?

Natürlich verliert man etwas.

Das Vertraute zum Beispiel, die vertrauten Menschen, die vertraute Umgebung. Andererseits ...

Denkt kurz nach.

... Wenn alles zu vertraut wird, ist das dann nicht auch ein Verlust?

Die Gewohnheit ist doch auch ein Verlust, nicht wahr, man verliert, was sein hätte können.

Tetovator:

Katero besedo bi rada danes?

Zala:

Mislila sem na »prebujati se«. To bi bilo dobro (*počasi ponovi besedo*). Napisala sem ti na list, da ne bo kaj napak.

Mu da list papirja.

Tetovator *počasi in napačno prebere besedo:*

Prebujati se.

Zala *smejé:*

Ne, ne, čisto napačno. P-r-e-b-u-j-a-t-i s-e. Tako se to izgovori.

Tetovator *ponovi, tokrat skoraj pravilno:*

P-r-e-b-u-j-a-t-i s-e.

Zala:

Tako, ja. Iz tebe bo še pravi Slovenec!

Tetovator začne s svojim delom. Na Zalin hrbet položi list papirja.

Zala:

Kaj praviš, če odideš, ali s tem kaj izgubiš – ali pridobiš?

Da nekaj izgubiš, je jasno.

Domačnost na primer, prijatelje in znance, dobro poznano okolje. Po drugi strani ...

Razmišlja.

... če vse predobro poznaš, ali ni to tudi izguba?

Navada je tudi izguba, kajne? Izgubiš tisto, kar bi lahko še bilo.

Weil nichts mehr sein wird, weil die Gewohnheit so bequem macht. Wird nicht der Blick im Vertrauten abgestumpft, sodass man gar nichts mehr entdecken kann? Vielleicht auch gar nicht mehr entdecken will?

Fuchtel mit den Armen.

Tätowierer:

Ruhig halten! Sonst wird das nichts.

Zala:

Entschuldige.

Aber – etwas ist doch seltsam. Ich meine, das Vertraute wird man ja gar nicht los, wenn man weggeht, oder? Wird in der Fremde das Vertraute nicht noch intensiver? Weil man sich so danach sehnt. Alles fällt einem wieder ein, jede noch so kleine Begebenheit, die man schon längst vergessen hätte, ist plötzlich wieder da. Immer erscheint einem alles so, als wäre es erst gestern passiert.

Die, die weggehen, wollen doch, dass der Ort, den sie verlassen haben, auf immer und ewig unverändert bleibt. Ein Museum für die eigene Erinnerung. Und in der Erinnerung kann es ja keine Entwicklung geben, nicht wahr? Da muss doch alles an seinem Ort bleiben. Das Zimmer, in dem man sein halbes Leben verbracht hat, das muss so bleiben, wie es immer war. Sonst ist man enttäuscht. Ist es nicht so?

Der Tätowierer tupft eine Desinfizierflüssigkeit auf Zalas Rücken.

Tätowierer:

Fertig. Genug für heute?

Zala:

Nein, ich fühle mich heute so wohl. Diese Nadelstiche auf der Haut, sie sind mir angenehm.

Ker ničesar več ne bo, ker navada povzroča lagodnost. Tistega, kar je blizu, si ne ogledamo več natančno in ničesar ne moremo več odkriti. Morebiti sploh nočemo več česa odkriti?

Krili z rokami.

Tetovator:

Pri miru bodi. Drugače ne bo nič.

Zala:

Oprosti.

Ampak – nekaj je pa vendarle čudno. Hočem reči, da se tistega, kar ti je blizu, sploh več ne znebiš, četudi odideš, kajne? Ali ne občutiš v tujini tistega, kar ti je domače, veliko bolj intenzivno? Zaradi hrepenenja. Vsega se spet spomnimo; vsak najmanjši dogodek, ki bi ga sicer že zdavnaj pozabili, je naenkrat spet tu. Vedno se nam zdi, kot bi se bil zgodil šele včeraj.

Tisti, ki odidejo, bi radi, da bi kraj, ki so ga zapustili, ostal nespremenjen za vselej. Kot muzej lastnega spomina. A v spominu ni prostora za razvoj, kajne? Vse mora ostati na svojem mestu. Soba, v kateri si prebil polovico svojega življenja, mora ostati taka, kakršna je bila. Drugače smo razočarani. A ni tako?

Tetovator vlije na Zalin hrbet dezinfekcijsko sredstvo.

Tetovator:

Končano. Dovolj za danes?

Zala:

Ne, danes se tako dobro počutim. Tvoje zbadanje v kožo mi prija.

Wie wäre es mit ... Kind (*wiederholt es auf Slowenisch*) ... wenn wir gerade dabei sind.

Warte, ich schreibe es dir auf.

Der Tätowierer gibt ihr den Zettel und einen Stift. Zala schreibt, gibt ihm den Zettel zurück.

Tätowierer liest wieder.

Tätowierer:

Otrok.

Zala:

Genau! Bravo.

Tätowierer beginnt mit seiner Arbeit.

Dabei, man hat gar keine Wahl. Nicht richtig jedenfalls. Wenn man in einem Land lebt, wo man ständig vermittelt bekommt, dass man unerwünscht, dass man nur lästig ist, dann ist es doch gut, aus diesem Land wegzugehen, oder? Wenn man nur eine Projektionsfläche ist für das, was es abzuwehren gilt. Immer, immer nur Abwehr. Das hinterlässt doch Spuren. Wenn zwei zusammenleben, dann ist das ja auch so: Entweder man bringt sich im Laufe der Zeit um, oder man beginnt einander zu achten, zu respektieren. Das Zweite wäre doch schön, oder?

Man wird gemeinsam alt, in Ruhe und Zufriedenheit.

Zala zuckt mit den Schultern.

Na ja. Aber leider ist es meist nicht so. Lieber bekämpft man einander, wirft sich alles an den Kopf ...

Tätowierer:

Stillhalten!

Zala:

Entschuldige bitte.

... Also, man hat ganz den Eindruck, als würden die Menschen eher zum Umbringen tendieren. Wenn sie so könnten, wie sie wollten, dann würde das Umbringen wohl ganz oben stehen auf der Liste.

Kaj pa če bi ... otrok (*počasi ponovi*) ... ko sva že pri tem.

Trenutek, takoj ti napišem.

Tetovator ji da list papirja in pisalo. Zala napiše besedo na list in mu ga vrne. Tetovator spet prebere.

Tetovator:

Kind.

Zala:

Točno! Bravo.

Tetovator spet začne s svojim delom.

Ob vsem tem pa niti nimaš izbire. Vsaj nobene prave ne. Če živiš v deželi, v kateri ti stalno pravijo, da si nezaželen, da si samo v nadlego, potem je vendar prav, da jo zapustiš, a ne?

Če si samo še projekcijska ploskev za tisto, česar se je treba obraniti. Znova in znova samo obraniti. To vendar zapusti sledove.

Kadar dva živita skupaj, je isto: ali se nekega dne pobijeta ali pa se začneta ceniti in spoštovati. To je vendar lepše, a ne? Da se skupaj starata, v miru in zadovoljstvu.

Zala skomigne z rameni.

No, ja. Žal pa običajno ni tako. Raje se med sabo dajemo, zmerjamo se ...

Tetovator:

Pri miru bodi!

Zala:

Oprosti, prosim.

... torej, zdi se mi, da se ljudje raje pobijajo med seboj. Če bi lahko počeli, kar bi radi, bi bilo pobijanje na seznamu na prvem mestu.

Tätowierer:

Wenn dich jemand umbringen will, dann ist es besser zu gehen. Wollte man dich in deinem Land umbringen?

Zala:

Das war nur im übertragenen Sinn gemeint. Niemand wollte mich umbringen. Das war einmal so, früher, da gab es das schon, da hat man das schon versucht. Ich meine, nicht mich, da bin ich noch zu jung, aber meine Leute, meine Vorfahren. Da hat man das schon versucht. Aber heute, nein, das nicht, so funktioniert das heute nicht mehr.

Tätowierer:

Dann ist dein Land also ein friedliches Land?

Zala:

Das könnte man sagen, irgendwie. Aber doch nicht so wirklich. Es ist schwer zu erklären.

Sie schweigt eine Weile, nur das Surren der Tätowiermaschine ist zu hören.

Glaubst du, man ist ein Verräter, wenn man ein anderes Land auch ganz in sein Herz schließt?

Ich zum Beispiel, ich liebe diese Stadt.

Darf ich ehrlich sein? Hier, in Istanbul, da bin ich zum ersten Mal so richtig aufgewacht – ah, siehst du, da haben wir das Wort wieder. Ein gutes Wort. Eine gute Wahl.

Was ich an Istanbul so liebe, ist diese Vielfalt, dieser Reichtum an Kultur. Das Tempo.

Das Meer und der Bosphorus natürlich, mit den unzähligen Schiffen und Fischern. Und eure Innenhöfe, diese blühenden Gärten. Diese Ruheoasen inmitten der Schnelligkeit.

Seufzt kurz auf.

Aber es gibt doch Dinge, die mir hier fehlen.

Tetovator:

Če bi te rad kdo ubil, je bolje, da zbežiš.
A so te v tvoji deželi hoteli ubiti?

Zala:

Ne, mislila sem v prenesenem smislu.
Nihče me ni hotel ubiti. V minulih časih se je to že dogajalo, to so poskušali. Seveda ne mene, premlada sem še, a naše ljudi, moje prednike, že. Takrat so to poskušali.
Dandanes pa ne več, tako se danes več ne dela.

Tetovator:

Se pravi, da je tvoja dežela miroljubna dežela?

Zala:

Tako bi lahko rekli. Pa vendar to ni čisto res. Težko je to razložiti.

Nekaj časa je tiho, slišimo samo brnenje stroja za tetoviranje.

Kaj misliš, ali si izdajalec, če se z vsem srcem navežeš tudi na drugo deželo?

Jaz na primer ljubim to mesto. Sem lahko odkrita?

Tu v Istanbulu sem se šele zares prebudila – no, vidiš, pa sva spet pri prejšnji besedi. Dobra beseda.

Dobra odločitev.

Kar mi je v Istanbulu tako všeč, je ta raznolikost, to kulturno bogastvo. Tempo. Morje in Bospor z neštetimi ladjami in ribiči. In vaša notranja dvorišča, ti cvetoči vrtovi. Te oaze miru sredi brzine.

Zavzdihne.

Pa vendar mi nekaj manjka.

ANHANG

Zala. Drama in sieben Bildern

»Zala« von Simone Schönnett und Harald Schwinger entstand 2009/10 für das im Kulturverein Rož in St. Jakob im Rosental agierende Teatr Trotamora. Die mehrsprachige Schauspieltruppe unter der Regie von Marjan Štikar wollte mit der Neufassung der »Miklova Zala«, einer berühmten Bühnenfigur und fast mythischen Gestalt der Slowen/-inn/-en, einen Beitrag für das Jubiläum »90 Jahre Kärntner Volksabstimmung« leisten – gelungen ist ihnen weit mehr: Die Kleine Zeitung Kärnten bezeichnete das Stück in ihrem Jahresrückblick 2010 als »das Theaterereignis des Jahres«; im Frühjahr 2011 tourte das Teatr Trotamora mit seiner Inszenierung durch Slowenien; Peter Turrini setzte sich erfolgreich für ein Gastspiel am Klagenfurter Stadttheater ein.

»In St. Jakob im Rosental gelingt dem Teatr Trotamora mit ›Zala‹ das Theaterereignis des Jahres. Das Stück von Simone Schönnett und Harald Schwinger (Regie: Marjan Štikar) soll 2011 ins Stadttheater kommen.« (Marianne Fischer/Uschi Loigge, Kleine Zeitung, 31. 12. 2010)

»Im besten Sinne unbelastet haben Schönnett und Schwinger hier nicht nur e i n e n Mythos entstaubt. Mit Verve räumen sie gleich mehrere Leichen aus dem Keller, lassen ihre Perspektive als Korrekturprogramm drüberlaufen – schon haben Identitätsverlust, Assimilationsdruck, Verrat und Widerstand ihr heutiges Gesicht.« (Uschi Loigge, Kleine Zeitung, 21. 3. 2010)

DODATEK

Zala. Drama v sedmih slikah

»Zala« Simone Schönnett in Haralda Schwingerja je nastala v letih 2009/10 za Teatr Trotamora, ki deluje v okviru prosvetnega društva Rož v Šentjakobu v Rožu. Večjezična igralska skupina je hotela z novo napisano inačico »Miklove Zale«, slavne odrske in skoraj mitične osebe v režiji Marjana Štikarja dati svoj prispevek za 90. obletnico koroškega plebiscita – uspelo ji je precej več. Kleine Zeitung na Koroškem je v letnem pregledu dogajanj leta 2010 označil komad za »gledališki dogodek leta«; spomladi leta 2011 je Teatr Trotamora uspešno gostoval s to igro po Sloveniji; Petru Turriniju je uspelo, da se je dogovoril za gostovanje v celovškem Mestnem gledališču.

»Tragikomična Zalina vrnitev iz turškega Carigrada med koroške Slovence je postavljena v ostro stiliziran in posplošen sedanjik, na katerega po eni strani vplivata prevladujoča krščanska vera [...] in nemška asimilacijska ideologija [...], po drugi pa tudi obema podrejena medijska scena [...].

Slovenski jezik v podobi lokalnega rožanskega narečja je pravzaprav izrinjen le še v prostore zasebnosti [...], v javna občila pa pripuščen le v obliki skrajno osiromašenih, standardiziranih in poenostavljenih sprotnih tolmačenj pogrošnih svetovljanskih televizijskih atrakcij.« (Slavko Pezdir, Delo, 21. 3. 2011)

Miklova Zala. Legende und Identifikationsfigur

Die Geschichte der »Miklova Zala« ist eine Legende aus der Zeit der Türkenkriege, die lange nur mündlich weitergegeben wurde: Zala Mikl, ein Mädchen aus der Nähe von St. Jakob im Rosental, wird am Tag ihrer Hochzeit von plündernden Türken verschleppt und kann erst nach sieben Jahren fliehen. Sie kehrt genau an dem Tag in ihre Heimat zurück, an dem »ihr Mann« eine andere Frau heiraten will. Als dieser Zala erkennt, entscheidet er sich jedoch für seine alte Liebe.

1894 verschriftlichte Jakob Sket diese Legende in der Erzählung »Miklova Zala«. Bis in die 1930er Jahre entstanden außerdem mehrere Bühnenfassungen, die in Südkärnten immer wieder von slowenischen Kulturvereinen gespielt wurden.

Jakob Sket erzählt die historische Legende etwas komplexer und akzentuiert dabei vor allem – selbst nicht frei von xenophoben und antisemitischen Tendenzen – die schwierige soziale Situation der Kärntner Slowenen im von Nationalismen geprägten späten 19. Jahrhundert. Seine Figur der Zala, die ihre Leidenszeit mit dem Festhalten an ihrer liebenden Treue, am christlichen Glauben und ihrer Muttersprache übersteht, bot sich im 20. Jahrhundert als ideale Identifikationsfigur der um die Anerkennung ihrer Kultur ringenden Kärntner Slowen/-inn/-en an: Zala (= die Hübsche), Tochter des im Krieg gegen die Türken gefallenen Bauern Mikl aus Schlatten bei St. Jakob im Rosental, ist dem Nachbarssohn Mirko versprochen, mit dem sie eine langjährige kindliche Liebe verbindet. Doch auch Almira, das zweitschönste Mädchen im Dorf, ist in Mirko verliebt. Um ihn für sich zu gewinnen, sorgt sie, die Tochter eines Geldverleihers und Händlers, dafür, dass die Türken erneut ins Rosental einfallen, Mirko einsperren und ihn nur freilassen, wenn Zala als Sklavin mit ihnen in die Türkei

Miklova Zala. Legenda in identifikacijska oseba

Zgodba o Miklovi Zali je pripovedka iz časov turških vojn, ki je bila dolgo časa le ustno izročilo: Zala Mikl, dekle iz okolice Šentjakoba v Rožu, so na dan njene poroke ugrabili Turki, ki so ropali po deželi, in šele po sedmih letih ji je uspelo pobegniti. Vrne se natančno na dan, ko se hoče »njen mož« poročiti z drugo. Ko pa jo spozna, se odloči za svojo staro ljubezen.

1894 je Jakob Sket to pripovedko zapisal pod naslovom »Miklova Zala«. Do 1930ih let je nastalo več odrskih inačic, ki so jih slovenska prosvetna društva velikokrat uprizarjala.

Jakob Sket pripoveduje to historično pripovedko nekoliko bolj kompleksno, v njej pa poudarja – tudi sam obremenjen s ksenofobnimi in antisemitičnimi tendencami – težaven socialni položaj koroških Slovencev v poznem 19. stoletju, ki ga je zaznamoval nacionalizem. Njegova Zala, ki jo v ujetništvu držijo pokonci ljubezen, zvestoba, krščanska vera in materni jezik, se je v 20. stoletju ponujala kot idealna identifikacijska podoba za Slovence, ki so se borili za priznanje svoje kulture.

Zala (= lepa, čedna), hči kmeta Miklna iz Svaten pri Šentjakobu, ki je padel v boju s Turki, je zaročena s sosedovim Mirkom, s katerim se imata rada že izza otroških let. A tudi Almira, drugo najlepše dekle v vasi, je zaljubljena v Mirka. Da bi ga imela zase, je Almira, hči trgovca, ki je tudi posojal denar, poskrbela, da so Turki še enkrat napadli Rož, zaprli Mirka in ga izpustili samo pod pogojem, da bo Zala kot sužnja odšla z njimi v Turčijo. Zala se vda v usodo, da bi rešila Mirka.

Sedem let živi nesrečna Zala pri sultanu in ne premami je ponujeno bogastvo. Ko jo skuša turški gospodar prisiliti, da bi prestopila v turško vero, uide iz ujetništva in se vrne natančno tistega dne, ko se

zieht. Um Mirko zu befreien, ergibt sich Zala ihrem Schicksal.

Sieben Jahre lebt Zala unglücklich beim Sultan und widersteht dem ihr angebotenen Reichtum. Als der türkische Herrscher sie zwingen will, zum Islam zu konvertieren, flieht sie aus ihrer Gefangenschaft und kommt genau an dem Tag in ihr Heimatdorf zurück, an dem Mirko Almira heiraten will. Doch als Zala den versammelten Gästen von Almiras Verrat erzählt, wird statt der Hochzeit ihre glückliche Rückkehr gefeiert.

Zala 2010

Simone Schönnett und Harald Schwinger erzählen »Zala« völlig neu und versetzen ihre Geschichte in die Gegenwart: Zala ist eine selbstbewusste junge Frau, die weder verschleppt noch Opfer einer Intrige wurde; sie ist vielmehr freiwillig aus der Enge ihres Landes nach Istanbul ausgewandert.

Als sie im Jahr 2010 zurückkehrt, ist nichts, wie es war: Mirko erkennt und versteht seine frühere Vertraute nicht mehr; kaum jemand spricht noch die einst einende Sprache, die Zala sich in der Ferne wiederum wie einen Schatz erhalten hat; obwohl alle unter der Situation leiden, möchte niemand etwas ändern. Der 1894 bei Sket nur angedeutete Assimilationsdruck hat bei Schönnett/Schwinger schon seine volle Wirkung entfaltet – in ihrer alten Rolle als aufrechte, treue Befreierin muss Zala scheitern. Und dennoch bewegt ihre Rückkehr etwas.

Die Distanz, die sich zwischen der Zurückkommenden und den Daheimgebliebenen auftut, macht den Blick frei für die desaströse Entwicklung, die sich im Land vollzogen hat – und nach wie vor vollzieht. Und auf eben diesen konzentrieren sich Schönnett und Schwinger. Sie sezieren die Mechanismen der Assimilation als

hoče Mirko poročiti z Almira. Toda ko Zala zbranim svatom pove resnico o Almirini izdaji, proslavljajo namesto poroke Zalino srečno vrnitev.

Zala 2010

Simone Schönnett in Harald Schwinger pripovedujeta »Zalo« popolnoma na novo in postavita zgodbo v današnji čas. Zala je samozavestna mlada ženska, ki je niso ne ugrabili in ki tudi ni žrtev kakšne intrige; iz ozkosti svoje domovine je prostovoljno odšla v Istanbul.

Ko se leta 2010 vrne, ni nobena stvar več takšna, kakršna je bila: Mirko je ne prepozna in ne razume več; redkokdo še govori jezik, ki jih je nekoč združeval in katerega si je Zala v tujini ohranila kot nekakšen zaklad; čeprav v tem položaju vsi trpijo, nočejo spremeniti ničesar. Asimilacijski pritisk, ki ga Sket leta 1894 samo naznači, je pri Schönnett/Schwingerju popolnoma razvit – v svoji stari vlogi pokončne osvoboditeljice mora Zala propasti. Pa vendar je njena vrnitev nekaj povzročila.

Zaradi razdalje, ki je nastala med njo, ki se je vrnila, in med onimi, ki so ostali, se odpre pogled na katastrofalni razvoj v deželi, ki še vedno traja. In prav na ta razvoj se osredotočata Schönnett in Schwinger. Mehanizme asimilacije secirata kot kompleksen, izmenično drug v drugega posegajoč, tih, a kljub temu boleč

einen komplex ineinandergreifenden, schleichenden und trotzdem schmerzhaften Prozess, der ständig aktiv am Köcheln gehalten wird. Gegen die mal kläffende, mal einlullende Propagandamaschinerie der Mehrheitsgesellschaft scheint jeder Widerstand zwecklos. Möglicherweise ist aber schon ein klein wenig gewonnen, wenn jemand störend interveniert und alles Betäubte oder Verdrängte – vielleicht sogar lachend – wieder einmal das Bewusstsein erreichen darf? Das ist und bleibt die provozierende Frage.

Lokale Spezifika und ihre Übertragbarkeit

Die »Zala«, die Simone Schönnett und Harald Schwinger demontiert und neu positioniert haben, entfaltet eine Kraft, die über das Regionale hinausgeht. Und zwar obwohl – nein: gerade weil – das Stück sich ganz auf die historischen Besonderheiten vor Ort einlässt, Akteure und Opfer anti-slavischer Herrschaftsideologie beim Namen nennt: Stete Begleiter der Handlung sind etwa die »Kofferträger«, die jene slowenischen Familien »abfertigen«, die 1942 aus Südkärnten deportiert wurden.

Ein anderes zentrales Motiv ist das Abwehrkämpferdenkmal in St. Jakob im Rosental, das 1937 auf Initiative von Mitgliedern der damals illegalen NSDAP (im Stück die »Turnerbrigade«) errichtet wurde und bis heute für eine Erinnerungskultur und einen Heimatbegriff genutzt wird, in dem sich vor allem slowenische Kärntner/-innen schwerlich wiederfinden können. Im Stück erwachen die in Stein gemeißelten Allegorien dieses Denkmals – der Bauer, der Arbeiter, der Handwerker, der Bürger und der Soldat – zu neuem Leben: Sie haben ihr Dasein in der Ewigkeit schlicht satt, debattieren und rebellieren gegen deutschnationale Vereinnahmung und »totalen Stillstand«.

proces, ki ga veskozi aktivno »držijo na toplem«. Vsak upor proti bevskažočiči, včasih uspavajočiči propagandni mašineriji večinske družbe se zdi zaman. Morebiti pa je že majhna zmaga, če kdo intervenira z motnjo in vse, kar je zaspalo ali kar je odrinjenega, spet sme priti v zavest? To je in ostane izzivalno vprašanje.

Lokalna specifičnost in možnost prenosa

»Zala«, ki sta jo Simone Schönnett in Harald Schwinger demontirala in na novo pozicionirala, razvije moč, ki sega preko regionalnosti. To pa kljub temu – ne kljub, temveč zaradi tega, ker se tekst loteva historičnih krajevnih posebnosti: poimenuje akterje in žrtve protislovanske gospodovalne ideologije. Stalni spremljevalci dogajanja so na primer »postreščki«, ki »odpravijo« tiste slovenske družine, ki so jih leta 1942 odvedli iz južne Koroške.

Drug osrednji motiv je brambovski spomenik v Šentjakobu v Rožu, ki so ga postavili leta 1937 na pobudo članov tedaj ilegalne NSDAP (v tekstu »telovadci«) in ki do današnjih dni služi spominski kulturi in pojmovanju domovine, dva pojma, s katerima slovenski Korošci ne vedo kaj prida početi. V igri kamnite alegorije na spomeniku oživijo – kmet, delavec, rokodelc, meščan in vojak. Kratkoterminalno dovolj jim je življenja v večnosti, pogovarjao se in se upirajo proti nemškonalnacionalnemu zasvajanju in »popolnemu mirovanju«.

Ein slowenisches Drama von deutschsprachigen Autor/-inn/-en

»Zala« ist ein Stück slowenischer Literatur, das als »Drama in sieben Bildern / Drama v sedmih slikah« von zwei deutschsprachigen Autor/-inn/-en für ein zweisprachiges Theater neu verfasst wurde. Und ein gelungenes Beispiel dafür, dass Kulturen sich gegenseitig bereichern, wenn sie sich vertrauens- und respektvoll begegnen können.

Anders als die Inszenierung des Teatr Trotamora, in der mal in dieser, mal in jener Sprache gesprochen bzw. gesungen wurde und beide synchron auf Projektionsflächen zu lesen waren, kann die vorliegende Schriftfassung die deutsche und die slowenische Fassung nur nach- und nebeneinander berücksichtigen. Um die Zweisprachigkeit als integralen Bestandteil des Stückes dennoch zu vermitteln, wechseln die Sprachen hier hin und wieder die Buchseiten – die Leserinnen und Leser mögen dies als sanfte poetisch-politische Intervention ihrer Lesegewohnheiten eher genießen denn dulden.

Edition Meerauge im April 2011

Slovenska drama nemškogovorečih avtorjev

»Zala« je delo iz slovenske književnosti, ki sta jo kot »Dramo v sedmih slikah« za dvojezično gledališče na novo napisala dva nemškogovoreča avtorja. To je tudi dober primer za dejstvo, da se kulture med seboj bogatijo, če se srečajo v zaupanju in s spoštovanjem.

Drugače kot v uprizoritvi gledališča Teatr Trotamora, ko so igralci govorili in peli zdaj v enem, zdaj v drugem jeziku, tekst v obeh jezikih pa so lahko gledalci sinhrono brali na ekranu, pa lahko pričujoče besedilo upošteva nemščino in slovenščino le drugega za drugim ali drugega poleg drugega. Za posredovanje dvojezičnosti kot del drame pa jezika včasih menjata strani – bralci in bralke naj bi to bolj uživali kot samo dopuščali – kot lahko poetično intervencijo v njihove bralne navade.

Edition Meerauge, april 2011